DOI: 10.17117/na.2016.10.01.432

<http://ucom.ru/doc/na.2016.10.01.432.pdf>

Поступила (Received): 01.10.2016

Данилина Ю.С.
Детерминативы в английской терминологии
сельскохозяйственного машиностроения

Danilina Yu.S.
Determinatives in English terminology of agricultural engineering

В статье рассматриваются различные виды детерминативов в английской терминологии сельскохозяйственного машиностроения. Описываются особенности реализации категории определенности/неопределенности как базовой характеристики детерминативов в исследуемом подязыке. Дается краткий обзор существующих подходов к анализу данной категории. Показано, что введение конструкции в структуру предложения приводит к экспликации в нем категории определенности

Ключевые слова: детерминативы, категория определенности/неопределенности, выдвижение, контекст, терминология сельскохозяйственного машиностроения, английский язык

The article considers the different kinds of determinatives in English terminology of agricultural engineering. The paper describes the features of the implementation of the category certainty/ uncertainty as the basic characteristics in the test determinatives sublanguage. A brief review of existing approaches to the analysis of this category is given in the article. It is shown that the introduction of design in the structure of the sentence leads to an explication of this certain category

Key words: determiners, the category of certainty/uncertainty, extension, context, terminology, agricultural engineering, English language

Данилина Юлия Сергеевна

Кандидат филологических наук, доцент
Сибирская государственная автомобильно-
дорожная академия
г. Омск, пр. Мира, 2

Danilina Yulia Sergeevna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Siberian state automobile and highway academy
Omsk, Mira ave., 2

Известно, что детерминативы делятся на определенные и неопределенные. К первой группе относят определенный артикль, указательные и притяжательные местоимения. Ко второй – неопределенный артикль, квантификаторы, wh-детерминативы, адъективные числительные. Являясь главным детерминативом, артикль распространяет свою категорию определенности/неопределенности на остальные детерминативы. Категория определенности/неопределенности считается одной из наиболее дискуссионных характеристик в лингвистике, поскольку нет единого и четкого критерия определенности.

В последнее время категория определенности/ неопределенности все чаще рассматривается в свете теории речевой деятельности. Именно эта связь лежит в основе функционального подхода к исследованию значений определенности и неопределенности, который объединяет большинство традиционных лингвистических учений. Задача функционального подхода заключается в

определении условий, при которых правомерно употребление говорящим (пишущим) определенного артикля, а также в установлении того, какую информацию может получить слушающий (читающий) благодаря определенному артиклю. Решающим для выявления того или иного семантического оттенка существительного является не артикль, а контекст, общий смысл речи, причем и сам артикль получает свою семантическую определенность из этого контекста, из общего смысла предложения.

Доннелан К.С., Рассел Б., Лебнер С. предлагают выделить таким критерием уникальность, Кристоферсон П., Эсперсон О. – известность, Абботт Б. однозначную идентификацию, Левис Д.К. – выдвижение.

По нашему мнению, выдвижение в качестве критерия определенности наиболее приемлем в силу интеграции условий и обстоятельств, ведущих к обнаруживанию определенности исследуемого выражения [3, С. 150]. Д. Льюис, основатель теории выдвижения, полагал, что выдвижению могут способствовать и более раннее упоминание в дискурсе, и указание, и нахождение объекта рядом с говорящим, и другие подобные условия. Однако набора только выше перечисленных условий все таки недостаточно. Обязательным является наличие ментального, когнитивного фактора, который условно демонстрирует блок информации, в который включены ожидания, представления говорящего об объектах, к которым он желает привлечь внимание [2, С. 130].

Таким образом, в определении определенности сохраняются прежние характеристики, но уже в качестве равноправных участников комплексного блока условий организации определенности. Для подтверждения определенности критерий выдвижения можно считать самым корректным. Определенный – значит максимально выдвинутый в ситуации общения. Точная характеристика или указание на порядок следования также способствует выдвижению.

ErgoDrive is the intuitive operating concept for self-propelled potato and beet harvester with exhaust emission standard stage IV motor unit Up to 77 various settings and individual programmable possible via ErgoDrive in the arm rest. All functions shown on two CCI operator terminals in a known way. Quick access to configured functions on membrane key in the armrest, joystick and rotary potentiometer thus avoids distracting searching on the operator terminal. A quick software adaption via direct access in the same armrest is possible. The settings are displayed in the armrest. It is possible to store the functions on several levels, to keep the machine operation as simple as possible.

ErgoDrive – это интуитивная концепция управления для самоходных картофелеуборочных и свеклоуборочных комбайнов с двигателем с нормой токсичности ОГ IV уровня. С ErgoDrive можно в подлокотнике задать и индивидуально запрограммировать до 77 различных функций. На двух пультах управления отображаются все функции. Механизатор имеет прямой доступ к функциям непосредственно в подлокотнике самоходного комбайна, в котором интегрирован эргономичный многофункциональный доступ посредством перекидного переключателя, пленочных кнопок, джойстика и поворотного потенциометра; поиск на пульте управления отсутствует. Быстрая регулировка к заданному значению с прямым доступом, встроенным в подлокотник. Отображение на дисплеях, которые встроены в подлокотник. Все функции могут располагаться на нескольких уровнях, что намного упрощает управление машиной.

В приведенном примере соблюдается критерий известности. Как видно, определенность/неопределенность не является основной или определяющей чертой детерминатива. Детерминатив в качестве регулировщика коммуникативной ситуации присутствует вне зависимости от контекста [1, С. 113]. Числительные и имена собственные как кванторы определенности могут и не быть разведены по модусу и диктуму, и в этом, возможно, проявляется некое универсальное свойство категории определенности/неопределенности, заключающееся в том, что употребление этих языковых элементов вместе на ограниченном текстовом материале, в том числе в рамках предложения, детерминировано особенностями ситуации, т. е. чем более четко очерчены элементы ситуации, тем больше концентрация кванторов определенности.

The PS 511 picks quickly goods from the storage and forwards it to following transport units. The Scooper with its range of 11 m and a belt width of 50 cm convinces with its high throughput rate. Infinitely height adjustment at the intake side for maximum gentle crop handling. The infinitely conveyor speed adjustment allows an optimum adoption to the various conditions. The hydraulic steering and the hydraulic drive provide a comfortable, fast and precise positioning of the machine. The infinitely variable adaptation of the range makes it possible to shift the position of the Scooper without having to move the storage line.

Подборщик PS 511 выбирает быстро товар из хранения и направляет его на следующие транспортные единицы. Ковш с диапазоном от 11 м и шириной ленты 50 см обладает высокой пропускной способностью. Регулировка высоты на стороне впуска для максимально бережного обращения с продуктом. Регулировка скорости конвейера позволяет оптимальное принятие в разных условиях. Гидравлическое рулевое управление и гидравлический привод обеспечивают комфортное, быстрое и точное позиционирование машины. Бесступенчатая адаптация диапазона позволяет сместить положение ковша без необходимости перемещать линию для хранения.

Очевидно, что соотношение определенности/неопределенности можно изучать и на смысловом уровне текста. Однако, переход от определенности к неопределенности и наоборот можно наблюдать и с экстрапредложенческих позиций, то есть на уровне текстовой реализации, где будут выявляться авторские стратегии реализации прагматических установок. Для детерминативов, сообщающих собранную и проанализированную информацию о положении объекта в коммуникативной ситуации, соотношение высказывания с пространственно-временными координатами, а не подвижная определённость/неопределённость может быть квалифицирована как базовое, определяющее свойство, стабильно присутствующее во всех контекстах их функционирования.

Список используемых источников:

1. Данилина Ю.С., Дебриан Е.А. Особенности перевода терминологических конструкций и лексико-терминологических заимствований в научно-технических текстах (на материале английской машиностроительной терминологии) // Омский научный вестник. 2014. №3 (129). С. 112-115.
2. Николаева Т. М. Речевые, коммуникативные и ментальные стереотипы: Социолингвистическая дистрибуция // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 112-131.
3. Яковенко О.В. Когнитивно-семантические свойства детерминативов в английском языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 2005. 201 с.

© 2016, Данилина Ю.С.

*Детерминативы в английской терминологии
сельскохозяйственного машиностроения*

© 2016, Danilina Yu.S.

*Determinatives in English terminology of agricultural
engineering*